

中国海洋大学 2019 年硕士研究生招生考试试题

科目代码: 362

科目名称: 朝鲜语翻译基础

1. 다음의 용어들을 중국어로 번역하시오. (문항당 1 점, 총 15 점)

- 1) 버팀목
- 2) 청신호
- 3) 학원
- 4) 열풍
- 5) 딜레마
- 6) 미세먼지
- 7) 비전
- 8) 교수진
- 9) 기자회견
- 10) 청일점
- 11) 음성채팅
- 12) 주주
- 13) 칩
- 14) 여피족
- 15) 포스트모더니즘

2. 다음의 용어들을 한국어로 번역하시오. (문항당 1 점, 총 15 점)

- 1) 宏观经济
- 2) 贸易顺差
- 3) 电子商务
- 4) 跨国企业
- 5) 知识产权
- 6) 主办
- 7) 命运共同体

特别提醒: 答案必须写在答题纸上, 若写在试卷或草稿纸上无效。

- 8) 无核化
- 9) 和平共处
- 10) 单边主义
- 11) 荒漠化
- 12) 人工智能
- 13) 国务卿
- 14) 发言人
- 15) 战略合作伙伴关系

3. 다음의 문장들을 중국어로 번역하십시오. (문항당 2 점, 총 30 점)

- 1) 참새가 방앗간을 그저 지나가지 않는다고 욕심꾸러기인 그가 이번엔 꼭 덫에 걸리고 말거야.
- 2) 걸만 멀정했지 빛 좋은 개살구라니까.
- 3) 멋대로 제제를 가하던 미국이 이번엔 남잡이가 제잡이 됐다.
- 4) 이 사람이 괜히 남의 잔치에 감 놓아라 배 놓아라 하네.
- 5) 아무리 도와줘도 밀 빠진 독에 물 붓기야.
- 6) 알고 보니 수원 나그네라고 당신이 바로 이 프로젝트 책임자였어?
- 7) 이 자식이 대신택 송아지 범 무서운 줄 모른다고 누구 앞에서 설쳐대?
- 8) 미안해, 지금 내 코가 석자야.
- 9) 가재는 게편이라 둘이 잘 논다.
- 10) 게도 구럭도 다 잃지 말고 내 말 좀 들어.
- 11) 고래싸움에 등 터진다고 윗사람들의 분쟁에 우리만 고생이잖아.
- 12) 공든 탑이 무너지겠냐? 너무 걱정 말고 기다려 봐.
- 13) 염치 없기 하고는 족제비도 낮이 있다는 말 몰라?
- 14) 옹이에 마디라고 갈 수록 태산이구나.
- 15) 호랑이는 죽어서 가죽을 남기고 사람은 죽어서 이름을 남긴다.

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

4. 다음의 문장들을 한국어로 번역하시오. (문항당 3 점, 총 30 점)

- 1) 时光荏苒，岁月如梭。
- 2) 少小不努力，老大徒伤悲
- 3) 有朋自远方来，不亦乐乎？
- 4) 己所不欲，勿施于人。
- 5) 精诚所至，金石为开。
- 6) 非淡泊无以明志，非宁静无以致远。
- 7) 路遥知马力，日久见人心。
- 8) 一年之计，莫如树谷；十年之计，莫如树木；百年之计，莫如树人。
- 9) 一波未平，一波又起，意外接踵而至。
- 10) 谁知他能做出这样的事，真是知人知面不知心啊。

5. 다음의 글을 한국어로 번역하시오.(30 점)

国家主席习近平 17 日在莫尔兹比港(포트모르즈비)会见韩国总统文在寅。

习近平指出，过去一年，我同总统先生达成的各项共识正得到有效落实，两国关系稳步改善和发展。我们要不断深化中韩战略合作伙伴关系，共同为促进地区持久和平和繁荣作出积极贡献。双方要重点推进共建“一带一路”，加快两国自由贸易协定第二阶段谈判，推动双边互利合作优化升级。要加强在亚太经合组织、二十国集团、中日韩等多边框架内协调和合作。

文在寅祝贺首届中国国际进口博览会成功举行。文在寅表示，当前韩中关系呈现快速恢复趋势，各领域交流合作显著回升。韩方愿同中方共同努力深化合作，造福两国国民。

6. 다음의 글을 중국어로 번역하시오.(30 점)

가을에는 바람의 소리가 구석구석 들린다. 귀가 밝아지기 때문이 아니라 바람이 맑아지기 때문이다. 바람이 숲을 흔들 때, 소리를 내고 있는 쪽이 바람인지 숲인지 분별하기 어렵다. 이런 분별은 대체로

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

무가치하다. 그것을 굳이 분별하지 않은 채로, 사람들은 바람이 숲을 흔드는 소리를 바람소리라고 한다. 바람소리는 바람의 소리가 아니라, 바람이 세상을 스치는 소리다.

맑은 가을날, 소리를 낼 수 없는 이 세상의 사물들이 바람에 스치어 소리를 낸다. 그 난해한 소리를 해독하려는 허영심이 나에게도 있다. 습기가 빠진 바람은 가볍게 바스락거리고 그 마른 바람이 몰려가면서 세상을 스치는 소리는 투명하다. 태풍이 몰고 오는 여름의 바람은 강과 산맥을 휩쓸고 가지만, 그 압도적인 바람은 세상의 깊이를 드러내지 못한다.

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。